

第 38 弹



原文：对父母来说，最好的回报莫过于孩子渐渐成长，变成对社会有用的人才。

翻译：The best reward that parents can expect is to see their children grow up and become useful talents for society.

分解：

1. 对于父母来说，最好的回报莫过于

The best reward that parents can expect is

1) reward：回报；注意不是“return”，这是“返回”。

3) expect：期待

4) the best that parents can expect: “that the parents can expect” 是一个定语从句，修饰 the best reward

5) 整句话的意思是“父母可以期待的最好的回报是…”，就是“对于父母来说，最好的回报莫过于…”，“莫过于”不要直译出来。

2) 孩子渐渐成长，变成对社会有用的人才。

(is) to see their children grow up and become useful talents for society

- 1) 不定式短语做表语
- 2) see sb. do sth. : 这是一个句型, 感官动词 see, watch, observe, notice, look at, hear, listen to, smell, taste, feel + do, 表示动作的完整性, 真实性。比如: I saw him work in the garden yesterday. 昨天我看见他在花园里干活了。(强调"我看见了"这个事实)
- 3) grow up and become... : and 起到一个并列作用, 同时后面句子是前面句子的递进关系
- 4) “人才” 请用 talents

最后再对照学习一遍 :

原文 : 对父母来说, 最好的回报莫过于孩子渐渐成长, 变成对社会有用的人才。

翻译 : The best reward that parents can expect is to see their children grow up and become useful talents for society.